

Vernehmlassungsformular / Formulaire de mise en consultation	Projekt / Projet: prSIA 143 Ordnung für Studienaufträge
---	--

**1. Basisinformationen
Informations de base**

	Datum Date	Kommentar von (Verband, Behörde, Firma) Commentaires de (association, autorité, entreprise)	Rückfragen bei: Name, Vorname, Firma, Adresse, Tel., Email Renseignements auprès de: nom, prénom, entreprise, adresse, tél., e-mail
	07.03.2023	Società Ingegneri e Architetti, Sezione Ti, e Conferenza delle Associazioni Tecniche del Cantone Ticino CAT	Ing. Paolo Spinedi, Presidente SIA, Via Lugano 23, 6500 Bellinzona, info@ti.sia.ch; Arch. Loris Dellea, direttore CAT, via Lugano 23, 6500 Bellinzona, direttore@cat-ti.ch

**2. Kommentare zum Projekt und zu einzelnen Kapiteln und Ziffern
Commentaires relatifs au projet et sur certains chapitres et chiffres**

Spalten (3), (5), (6) müssen auf jeden Fall ausgefüllt werden / Les colonnes (3), (5), (6) doivent toujours être remplies

(4) Art des Kommentars: G generell, **T** technisch, **R** redaktionell / **Type de commentaire: G** d'ordre général, **T** technique, **R** rédactionnel

Vom SIA eingefügt wird / A remplir par la SIA: (1) Kommentar-Nr. / numéro du commentaire
(2) Vernehmlassungsnummer / numéro de la consultation
(7) Kommentar der Kommission / commentaire de la commission

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Thema / Thème Ziffer / Chiffre		Kommentar (Begründung für Änderung) Commentaire (justification de la modification)	Vorgeschlagene Textänderung Modification proposée	Bitte leer lassen/à laisser vide svp.
			G	La Sia Ti e la CAT auspicano che la versione italiana del nuovo regolamento, redatta dopo aver seguito le procedure di traduzione previste dalla Sia centrale, per la sua pubblicazione definitiva riceva prima l'autorizzazione da parte della commissione SIA 142/143 e in modo particolare dai commissari di lingua italiana.		
			G	La Sia Ti e la CAT, attraverso il lavoro di analisi della Commissione concorsi della Sia Ti, hanno affrontato seriamnete questa fase di consultazione. Da più parti e da più gruppi di lavoro della Svizzera francese e tedesca sono giunte diverse segnalazioni e preoccupazioni sulla revisione dei regolamenti Sia 142/143. Probabilmente per sensibilità e esperienze diverse vissute in Ticino e forse anche per una lettura delle versioni in consultazione che richiede l'interpretazione di dettagli e sfumature non nella lingua		

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Thema / Thème Ziffer / Chiffre		Kommentar (Begründung für Änderung) Commentaire (justification de la modification)	Vorgeschlagene Textänderung Modification proposée	Bitte leer lassen/à laisser vide svp.
				<p>nostra quotidiana, queste considerazioni non sono state aggiunte o considerate nelle nostre osservazioni.</p> <p>La Sia Ti e la CAT ritengono i regolamenti Sia 142/143 attuali di grande valore e importanza per la salvaguardia dei concorsi di architettura e ingegneria. Per questo motivo chiedono alla Commissione Sia 142/143 di prestare la massima e dovuta attenzione a tutte le osservazioni, anche critiche, fatte sulle versioni in revisione del regolamento.</p>		
		Präambel	T	<p>Aggettivo ritenuto non appropriato e inutile, da togliere.</p> <p>“Studienaufträge im Sinne der vorliegenden Ordnung bilden eine bewährte und generell zweckmässige Beschaffungsform”</p> <p>« Les mandats d'étude parallèles, au sens du présent règlement, représentent une forme éprouvée et généralement appropriée de mise en concurrence »</p>	<p><i>Studienaufträge im Sinne der vorliegenden Ordnung bilden eine bewährte zweckmässige Beschaffungsform</i></p> <p><i>Les mandats d'étude parallèles, au sens du présent règlement, représentent une forme éprouvée appropriée de mise en concurrence</i></p>	
		Auftraggeber	T G	<p>Nella versione francese si parla di premio e non di « indennizzo », termine corretto.</p> <p>« Un prix sera attribué aux projets du classement. La meilleure solution constitue la base pour les étapes de planification ultérieures. »</p> <p>Il secondo capitolo dovrebbe essere spostato all'interno delle linee guida e tolto dal regolamento:</p> <p>“Die Ordnung SIA 143 kann sowohl von öffentlichen als auch von privaten Auftraggebern an-gewendet werden.</p> <p>Sie nimmt Bezug auf die einschlägigen Gesetze und Verordnungen von Bund, Kantonen und Gemeinden zum öffentlichen Beschaffungswesen. Bei Studienaufträgen, welche dem öffentli-chen Beschaffungswesen unterstellt sind, haben die entsprechenden gesetzlichen Vorschrif-ten Vorrang vor dieser Ordnung. Nach der Durchführung eines Studienauftrags kann der ent-sprechende Folgeauftrag, wenn er im Programm vorgesehen wurde, im Rahmen der</p>	« un indennizzo sarà ... »	

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Thema / Thème Ziffer / Chiffre		Kommentar (Begründung für Änderung) Commentaire (justification de la modification)	Vorgeschlagene Textänderung Modification proposée	Bitte leer lassen/à laisser vide svp.
				<i>Jury-empfehlung ohne weitere Ausschreibung im freihändigen Verfahren vergeben werden»</i>		
		Types de procédures	T	Termine « concours » non appropriato. Da sostituire con « mandat » : « Le terme types de procédures désigne la procédure de qualification qui règle l'accès au concours en considérant l'aptitude du candidat. »	« Le terme types de procédures désigne la procédure de qualification qui règle l'accès au mandat en considérant l'aptitude du candidat. »	
		10.4	T	Il tema della giuria indipendente è basilare. Indipendente deve voler dire che la maggioranza è indipendente dal committente? Ambiguità su questo aspetto portano a giurie con maggioranza di rappresentanti del committente. La revisione del Regolamento dovrebbe essere più radicale su questo aspetto. La giuria deve essere formata in maggioranza da membri professionisti del ramo ... e la maggioranza di essi deve essere indipendente dal committente.		
		10.6	R	Nella versione francese manca nella frase seguente il verbo « doivent » « Dans les mandats de projets, les règles proportionnelles être respectées à chaque vote. » La versione tedesca è corretta	« Dans les mandats de projets, les règles proportionnelles doivent être respectées à chaque vote. »	
		24.1	R	Nella versione francese è stato utilizzato il termine « de projects » al posto di « d'idées » a) <i>Les mandats de projets sont considérés comme achevés lorsque le jury a signé le rapport de synthèse avec les conclusions finales sur la tâche, les commentaires sur les études et les recommandations sur la suite à donner.</i> La versione tedesca è corretta	a) <i>Les mandats d'idées sont considérés comme achevés lorsque le jury a signé le rapport de synthèse avec les conclusions finales sur la tâche, les commentaires sur les études et les recommandations sur la suite à donner.</i>	
		26.1	G / T	L'esposizione pubblica è auspicata (obbligo) e deve coincidere con il periodo stabilito e riconosciuto a tutti i		

Vernehmlassungsformular / Formulaire de mise en consultation	Projekt / Projet: prSIA 143 Ordnung für Studienaufträge
---	--

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Bitte leer lassen/ à laisser vide svp.	Thema / Thème Ziffer / Chiffre		Kommentar (Begründung für Änderung) Commentaire (justification de la modification)	Vorgeschlagene Textänderung Modification proposée	Bitte leer lassen/à laisser vide svp.
				<p>partecipanti del concorso per eventualmente ricorrere contro l'aggiudicazione del mandato successivo, da parte del committente, al progetto indicato dalla giuria. (termini di ricorso)</p> <p>Indicare anche la durata minima dell'esposizione: 10 giorni</p> <p>Da aggiungere al regolamento, o eventualmente anche da specificare nelle linee guida.</p>		
		31.1	G / T	<p>Potrebbe essere utile distinguere le linee guida dei due regolamenti attraverso due distinti siti internet di riferimento :</p> <p>« ... des lignes directrices relatifs à l'interprétation et au bon usage du règlement SIA 143, à consulter et à télécharger sur le site Internet www.sia.ch/142i. »</p>	<p>“... <i>Precisazioni e commenti relativi all'interpretazione e al buon uso del regolamento SIA 143 possono essere consultati e scaricati dal sito Internet www.sia.ch/143i.</i>”</p>	

Per e-mail bis 28. Februar 2023 einsenden an / A envoyer par courriel jusqu'au 28 février 2023 à: VL143@sia.ch